

Ústav translatologie

POZVÁNKA K ÚČASTI NA PROJEKTU PRETHODŽIPEN-PŘEKLAD

Vážené dámy, vážení pánové,

z pozice spoluřešitelky projektu **PRETHODŽIPEN-PŘEKLAD**, který probíhá pod záštitou Ústavu translatologie FF UK a za finanční podpory Úřadu vlády ČR, bych Vás ráda pozvala k účasti na dvou vzdělávacích **workshopech pro studenty a překladatele romského jazyka**.

Hlavní idea projektu PRETHODŽIPEN-PŘEKLAD spočívá v podpoře literárního transferu mezi romštinou a češtinou a tím i v podpoře postupného sblížení a vzájemného obohacování obou kultur prostřednictvím literatury.

První fáze projektu proběhla v roce 2012 a byla zaměřena na zmapování potřeb překladatelské činnosti mezi romštinou a češtinou. Nyní probíhá druhá projektová fáze, jejímž cílem je rozvoj vzdělávacích aktivit v oblasti překladu mezi oběma jazyky. Je proto zaměřena především na studenty a překladatele romského jazyka. Výhledově je plánována ještě další, třetí fáze projektu, jejímž cílem by mělo být získání finančních prostředků na vyhotovení překladů konkrétních děl (z češtiny do romštiny nebo opačně).

Avizované workshopy budou zaměřené na stávající, ale i začínající či potenciální překladatele mezi romštinou a češtinou. Jejich náplň bude primárně praktická – bude se jednat o kombinaci **překladatelské dílny, odborných prezentací, osobních konzultací s odborníky a neformálního přátelského setkání**. Náplň překladatelské dílny bude společná práce na překladu krátkého literárního textu. Účastníci si také budou moci přinést dílo, které právě překládají nebo které se chystají přeložit (ať už z češtiny do romštiny či opačně), a konzultovat zcela konkrétní překladatelské problémy s přítomnými odborníky z oblasti romistiky (Mgr. Zbyněk Andrš, Ph.D., Mgr. Alena Scheinostová) a translatologie (PhDr.

Tomáš Svoboda, Ph.D.) i s ostatními zúčastněnými kolegy. Bude rovněž prostor pro konzultaci výběru eventuálního vhodného textu k překladu. Dále bude možné vyslechnout několik prezentací zaměřených na specifika překladatelské činnosti a překládání z/do romského (menšinového) jazyka, na relevantní lingvistické a překladové příručky, pomůcky a rešeršní zdroje.

Obsah workshopů bude ještě možné přizpůsobit konkrétním potřebám a očekáváním zúčastněných – zájemcům bude po přihlášení rozeslán krátký dotazník, jehož cílem bude zjistit jejich odborný profil a také jejich hlavní preference a očekávání, která s workshopem spojují.

Na závěr dostane každý zúčastněný **certifikát** jako doklad o absolvování workshopu.

Termíny a místa konání workshopů: první workshop je naplánován na sobotu 11. října 2014. Místo konání bude upřesněno, rádi bychom je z hlediska dostupnosti přizpůsobili většině přihlášených účastníků. Druhý se uskuteční během listopadu 2014 v Praze v prostorách Jednoty tlumočnicků a překladatelů. Workshopy budou koncipovány jako jednodenní s možností přenocování. Účast na workshopech je bezplatná, z rozpočtu uhradíme účastníkům cestovní náklady a zabezpečíme pro ně občerstvení, příp. též ubytovací náklady.

Budeme velmi rádi, pokud se do projektu zapojíte, popřípadě pokud přepošlete tuto pozvánku dalším možným zájemcům. K účasti na projektu (prvním workshopu) se prosím přihlašujte **do 15. září 2014** na e-mailové adrese utr1FFUK.Zemenova@email.cz.

Na tuto adresu se můžete obracet i v případě dotazů či připomínek.

Předem děkujeme za Vaše reakce.

S přátelským pozdravem



Markéta Zemenová
Ústav translatologie FF UK